

23

2021年11月

每日外刊摘要

用说人话的方式讲新闻干货

虎课出品

今日新闻

► 南华早报：中国的隔离期为何时间这么长？是否有科学依据？

0:35 - 3:57

► 路透：日本外务大臣称接到访华邀请

3:57 - 5:35

► 路透：中国的煤炭日产量稳定在 1200 万吨

5:35 - 7:05

► NBC：国际奥委会：中国 w 球明星目前安然无恙

7:05 - 8:21

► CNN：刚果（金）矿场遇袭，5 名中国公民被绑架

8:21 - 9:58

1

China / Science

Explainer | Quarantine in China: why so long and does science back it up?

Chinese authorities have a zero-tolerance strategy on Covid-19, with isolation periods of four weeks in some places

Rules vary abroad, with some countries allowing vaccinated people to skip quarantine

https://www.scmp.com/news/china/science/article/3156796/quarantine-china-why-so-long-and-does-science-back-it?module=lead_hero_story&pgtype=homepage

南华早报：中国的隔离期为何时间这么长？是否有科学依据？

The length of quarantine is based on the coronavirus's incubation period, the time between a person contracting the virus and starting to develop symptoms. 隔离期的时间长短取决于新冠病毒的潜伏期，也就是人从感染病毒到开始出现症状之间的时间。

词卡

contract /kən'trækt/ v. 患上，感染（疾病）

to catch or become ill with a disease

◦ He contracted cholera while he was travelling. 他旅行时感染了霍乱。

中国是世界上新冠隔离期最长的国家之一。这是新冠病毒“零容忍”政策的要求，而这项政策也成功地将该国新冠死亡人数保持在低水平。

根据这项政策，一旦发现情况，社区病例及其密切接触者会被迅速隔离，另有数百万人需反复接受核酸检测。

隔离期时长视各省市情况有所不同，但许多地方都维持在至少 21 天。例如，北京口岸入境人员在 14 天集中隔离期满后，需继续开展 7 天居家或集中隔离，期满后再进行 7 天健康监测。而在深圳，香港入境人员需进行 14 天集中隔离，再进行 7 天医学观察；有条件的也可申请“7 天集中+7 天居家”隔离措施。

有些省份的隔离期甚至更长。沈阳入境人员需接受 28 天集中隔离，期满后再进行 28 天的居家健康监测。

隔离的时间长短取决于新冠病毒的潜伏期。新冠病毒原始毒株的潜伏期约为 6 天，而阿尔法变异毒株的潜伏期中位数约为 3 天。根据发表在《柳叶刀》子刊《临床医学》杂志上的一项研究，更具传染性的德尔塔变异毒株的潜伏期中位数为 4 天。

香港卫生署称，大多数新冠患者在感染病毒后的 14 天内出现症状，最常见的是 5 天。

曾有相关专家反对 21 天隔离期的做法，认为它并没有科学依据支持。也有专家表示，对于完全接种新冠疫苗的人而言，隔离时间不必那么长。专家还表示，在酒店进行 21 天集中隔离可能会引发卫生问题，或增加人员在酒店感染新冠病毒的风险。

而在其他选择与新冠病毒共存的国家，要么没有隔离期，要么则隔离期很短。比如在英国，尚未完全接种的人仅需隔离 10 天，而完全接种新冠疫苗的人甚至可以跳过隔离期。

中国地方政府尚未宣布缩短隔离期的计划。甚至有些城市，比如广州，由于 10 月份疫情爆发而采取更严格的隔离措施。

中国政府也并未说明何时放宽边境限制。但呼吸病学专家钟南山表示，如果新冠病死率（即死于该疾病的感染者比例）控制在 0.1% 并且一名感染者平均仅感染 1 到 1.5 人，中国就可以重新开放。

2

REUTERS®

November 21, 2021 12:23 PM CST Last Updated 21 hours ago

China

Japan's foreign minister says China invited him for visit

https://www.reuters.com/world/china/japans-foreign-minister-says-china-invited-him-visit-2021-11-21/

路透：日本外务大臣称接到访华邀请

Hayashi said in an interview on Fuji TV that his Chinese counterpart Wang Yi invited him during a phone call on Thursday. 林芳正在接受富士电视台采访时表示，中国外长王毅周四与他通电话时邀请他访华。

词卡

counterpart /'kɑ:ntəpɑ:t/ n. 职位（或作用）相当的人；对应的事物

a person or thing that has the same position or function as sb./sth. else in a different place or situation

◦ The Foreign Minister held talks with his Chinese counterpart. 外交部长与中国外交部长举行了会谈。

11 月 21 日，日本外务大臣林芳正在接受富士电视台采访时称，中国外交部长王毅 11 月 18 日在电话中邀请他对中国进行访问。林芳正表示正在考虑如何回复，但尚未做出决定。

当被问及美国总统拜登提出“外交抵制”北京 2022 年冬奥会时，林芳正表示，日本将依据本国情况和观点而行动。

此前，林芳正在出任外务大臣后的首次新闻发布会上便强调了与中国建设稳定关系的重要性。他表示：“日本和中国之间的关系不仅对两国，而且对地区和国际社会的和平与繁荣越来越重要。”他说：“我们需要坚持采取负责任的行动，保持对话，在共同挑战中坚定合作。”

3

REUTERS®

China's daily coal output stabilises at 12 mln tonnes, state planner says

https://www.reuters.com/markets/commodities/chinas-daily-coal-output-stabilises-12-mln-tonnes-state-planner-says-2021-11-21/

路透：中国的煤炭日产量稳定在 1200 万吨

China's daily coal output has stabilized at 12 million tonnes. 中国的煤炭日产量已稳定在 1200 万吨。

词卡

stabilize /'stəbəlaɪz/ v. （使）稳定，稳固

to become or to make sth. become firm, steady and unlikely to change; to make sth. stable

◦ The patient's condition stabilized. 患者的病情稳定下来了。

中央电视台称，港口和电厂的煤炭库存一直在迅速回升。截至 11 月 14 日，电厂存煤达到 1.29 亿吨，预计到 11 月底将达到 1.4 亿吨。

煤炭是中国的主要发电燃料，煤炭短缺导致许多地区的工业电力不足，加剧了中国工业品出厂价格通货膨胀。

报告援引国家发展改革委（NDRC）价格司价格监测调控处副处长朱晓海的话称：“近期，煤炭等能源价格大幅下降。”动力煤期货价格由 10 月中旬的每吨 2000 元左右降到近日的 800 元左右，降幅高达 60%。

朱晓海还在报告中表示，煤炭价格下跌也缓解了钢铁、铝、纸浆、聚氯乙烯和煤化工产品等原材料的价格压力。

4

NEWS

Chinese tennis star Peng Shuai informs Olympic committee she is 'safe and well'

Peng met in a 30-minute videoconference with officials of the International Olympic Committee about growing concerns over her safety.

https://www.nbcnews.com/news/world/chinese-tennis-star-peng-shuai-informs-olympic-committee-safe-well-rcna6282

NBC：国际奥委会：中国 w 球明星目前安然无恙

IOC's statement coincided with the release of photos and video of Peng at a youth tournament in Beijing. 国际奥委会的声明与她在一次北京市青少年锦标赛上的照片和视频同时发布。

词卡

coincide /ˌkəʊɪn'saɪd/ v. 同时发生

to take place at the same time

◦ It's a pity our trips to New York don't coincide. 真遗憾我们不能同一时间去纽约旅行。

中国 w 球明星在社交媒体上指控遭到性侵犯后从公众视野中消失，引发了国际社会对其人身安全的担忧。11 月 21 日，国际奥委会宣布，奥委会高级官员与她进行了 30 分钟的视频通话。

国际奥委会表示：“她解释说，自己现在住在北京的家中，一切安好。但希望此时大家能尊重她的隐私。”国际奥委会运动员委员会主席埃玛·特霍（Emma Terho）表示，她在视频通话中看起来“状态很好”。

5

CNN World

Five Chinese nationals kidnapped in DR Congo after attack near mine

Story by Reuters

Updated 0224 GMT (1024 HKT) November 22, 2021

https://edition.cnn.com/2021/11/21/africa/chinese-nationals-kidnapped-congo-mine-intl-hnk/index.html

CNN：刚果（金）矿场遇袭，5 名中国公民被绑架

In August, the governor of South Kivu, Theo Kasi, suspended the operations of six small Chinese companies. 今年 8 月，南基伍省省长西奥·卡西暂停了六家中国小公司的业务。

词卡

suspend /sə'spend/ v. 暂停；中止；使暂停发挥作用（或使用等）

to officially stop sth. for a time; to prevent sth. from being active, used, etc. for a time

◦ Production has been suspended while safety checks are carried out. 在安全检查期间，生产暂停。

11 月 21 日，一名当地官员和一名军方发言人表示，几名匪徒在刚果（金）东南部的一个矿场附近杀害了一名警察，并绑架了五名中国公民。目前尚不清楚是谁发动了袭击。

当局表示，一些中国公司在没有许可证的情况下非法经营。中国的矿业公司与地方当局之间的关系已经趋于紧张。

另外，刚果（金）总统齐塞克迪正在审查与中国投资方签署的价值 60 亿美元的“基础设施换矿产”交易，该交易系前总统卡比拉在位时签署。他曾表示，他担心刚果没有从与中国的合作中充分受益，所以可能会审查一些采矿合同。

编辑 | 春子 杨江婉 排版 | 诺诺

END

在下林伯虎

ID: linbohu404

微信公众号：在下林伯虎

微博ID：在下林伯虎

知乎ID：林伯虎

喜马拉雅专栏：在下林伯虎

有道词典专栏：在下林伯虎

